

2026

ANNALES

Épreuve - Arabe LVA

**CONCOURS
ECRICOME**

**PRÉPAS
ECG/ECT**

ACCESSIBLE AUX **CPGE ECG**
OU **ECT**

VOIE ÉCONOMIQUE ET
COMMERCIALE
TOUTES OPTIONS

SOMMAIRE

ARABE LVA

ESPRIT DE L'ÉPREUVE	PAGE 3
CORRIGÉS	PAGE 4
BARÈMES	PAGE 6
RAPPORT DE CORRECTION	PAGE 7

ESPRIT DE L'ÉPREUVE

EXERCICES DE TRADUCTION

Les pénalités sont appliquées en fonction de la gravité de la faute commise. La sanction la plus sévère est appliquée au contresens et au non-sens, viennent ensuite, par ordre décroissant, le faux-sens grave, le faux-sens et l'impropriété lexicale. Une même faute n'est sanctionnée qu'une fois.

En version, le candidat est invité à veiller non seulement à l'exactitude de sa traduction, mais également au respect des règles de la langue française. Les pénalités appliquées au titre des fautes d'orthographe ne doivent pas excéder 2 points sur 20. Une omission, volontaire ou non, est toujours pénalisée comme la faute la plus grave.

ESSAI

Le « fond » est noté sur 8, la « forme » sur 12. La norme est de 300 mots (min. 250 / max. 350) ; en cas de non-respect de cette norme, une pénalité d'un point par tranche de dix mots est appliquée.

Sont valorisées les prestations dans lesquelles les arguments sont présentés avec cohérence et illustrés d'exemples probants.

BONIFICATIONS

La multiplicité des fautes que peut commettre un candidat conduit naturellement le correcteur à retrancher des points, mais ne l'empêche pas d'avoir une vision globale de la copie. Sensibles à la qualité de la pensée et à la maîtrise de l'expression, les correcteurs bonifient les trouvailles et les tournures de bon aloi au cas par cas, ce qui rend possible d'excellentes notes, même si un exercice n'est pas parfait. Par ailleurs, le concours ayant pour but de classer les candidats, il est juste que des bonifications systématiques soient appliquées lorsque l'ensemble de la copie atteint un très bon, voire un excellent niveau.

CORRIGÉS

■ VERSION

Maroc : le retour de l'impôt sur la fortune au cœur du débat

L'impôt sur la fortune revient sur le devant de la scène au Maroc à l'occasion des discussions autour du projet de loi de finances pour l'année prochaine. Les partis de l'opposition ont en effet relancé cette proposition, estimant que son instauration pour les plus riches constituerait une mesure en faveur de la justice fiscale et d'une meilleure redistribution des richesses.

Depuis plusieurs années, certains groupes parlementaires présentent régulièrement des amendements en ce sens, mais ces initiatives se heurtent systématiquement au refus du gouvernement.

L'opposition considère toutefois que le moment est venu de concrétiser ce principe, tandis que le gouvernement met en garde contre ses effets possibles sur le climat des affaires et l'attractivité des investissements étrangers.

Des observateurs estiment que l'instauration d'un tel impôt pourrait susciter la colère de certains détenteurs de grandes fortunes, qui pourraient s'y opposer ou même envisager de déplacer leurs activités, leurs investissements et leurs résidences vers d'autres pays.

L'économiste Ridouane Ettouil souligne que, bien que la rentabilité d'un impôt sur la fortune soit limitée, il revêt une dimension essentielle en matière de solidarité sociale et d'équité fiscale. Selon lui, ce type d'imposition, tout comme les taxes similaires sur le patrimoine et les biens, pourrait permettre à l'État de dégager des ressources pour financer la subvention des produits de première nécessité.

Il insiste sur le fait que la justice fiscale constitue l'un des fondements de la justice sociale, qui ne peut être atteinte qu'à travers l'égalité devant l'impôt, chacun contribuant selon ses capacités aux efforts financiers de l'État.

Enfin, l'impôt sur la fortune immobilière ne s'appliquerait que si la valeur du patrimoine dépasse 500 000 dollars, ce seuil étant appelé à être révisé tous les cinq ans en fonction de l'inflation et de l'évolution économique.

Al-Araby Al-Jadeed, 12 novembre 2025.

■ THÈME

في اكتشاف بلاد أبي

في تلك الأيام المكدودات التي قضيناها معًا في تيبازة، تنعكس الأدوار انعكاسًا عجيبيًا. ففي هذه المدينة التي شهدت مولدك، أمسي أنا دليلك إليها. وأتبين أنك لا تدري من تاريخها شيئًا، ولا من شأن مينائها في عهد الفينيقيين. يعتريني الفخر، ويخالطه ، رغماً عني، شيء من الزهو، وأنا أرد إليك طرفاً من تراثك؛ بيد أن ذلك لا يثمر الأثر المرتجى. فلا تزيد على هزة من منكبيك يصاحبها قولك: «لا أدري، لعل»، تهمس به من طرف شفّتيك.

كلا يا أبت، ليس «لعل»! فالحفائر الأثرية والمصادر المكتوبة تنطق بذلك جميعاً! غير أنك تبدو متنائياً، غريباً عن هذا كله، كأن الأمر، بمقياس عمرك، أو غل في البعد من أن يدرك، أو هو ببساطة أعظم من أن تحمله. وقد رددت خائبة، أعود إلى سرديّاتي المشوية. نتغدى ونحن نتبادل سفاسف الكلام، ولا سيما عن التضخم الذي لا يفتأ يتصاعد في الجزائر. فنتألف ذلك بنكاتك التي لا تنفد.

رشيدة براكني، قَدّور، باريس: منشورات ستوك، 2024.

BARÈMES

■ **VERSION**

25%

■ **THÈME**

25%

■ **ESSAIS**

50%

RAPPORT DU JURY

■ L'ÉPREUVE DANS SON ENSEMBLE

Les résultats sont moyennement satisfaisants. Rares sont les candidats qui se sont sérieusement préparés à l'épreuve. Pour réussir l'épreuve, il faut non seulement maîtriser les règles de grammaire et de syntaxe de base en français et en arabe, mais également se préparer pendant les deux années en lisant très régulièrement la presse arabe et francophone sur le monde arabe. Le monde arabe ne peut pas se limiter à un seul pays (parfois une seule ville) et ne peut pas dépasser les 22 pays arabes, membres de la Ligue arabe (l'Afghanistan, la Turquie et l'Iran ne sont pas des pays arabes).

Par ailleurs, la maîtrise du français et de l'arabe n'est pas suffisante pour traduire correctement. C'est pour cela que les candidats doivent s'entraîner très régulièrement à la traduction en cherchant à transposer non pas des mots mais des idées de la langue source à la langue cible.

Enfin, pour traiter l'un des deux sujets d'essai, il faut d'abord réfléchir à un plan structuré, partir d'idées, d'arguments à défendre et à nuancer. Les exemples illustrent les idées, ils ne les remplacent pas.

■ VERSION

Beaucoup de candidats ne maîtrisent pas le lexique économique de base (taxe, imposition, patrimoine, fortune, budget, immobilier...) dans les deux langues. Par ailleurs, certains candidats ont une bonne compréhension du texte source mais peinent à en restituer le sens en français, faute d'en maîtriser la syntaxe. La non-maîtrise de l'orthographe a également joué défavorablement dans un nombre important de copies.

Il faut donc lire très régulièrement en français et en arabe, et ne pas hésiter à revoir ou apprendre la grammaire des deux langues.

■ THÈME

Beaucoup de candidats ont commis plusieurs contresens dus à une méconnaissance de la langue française et à une traduction littérale dans la langue cible. C'est notamment le cas lorsqu'il s'agissait de termes polysémiques tels que « inversion des rapports » avec « rapports » traduits par « fichiers », ou « à l'échelle de ton existence » avec « échelle » traduite par « escaliers ». La syntaxe est souvent maladroite, calquée sur le français. Très peu de candidats maîtrisent la grammaire et la syntaxe arabe.

Il faut donc lire très régulièrement en français et en arabe, et ne pas hésiter à revoir ou apprendre la grammaire des deux langues.

■ ESSAIS

Les essais des candidats ayant choisi le sujet 1 sont satisfaisants dans l'ensemble, la majorité des candidats ayant montré une assez bonne connaissance socio-politique des pays arabes.

Les essais des candidats ayant choisi le sujet 2 sont globalement non satisfaisants : les exemples donnés sont souvent expéditifs et les arguments ne suivent pas un cheminement logique et persuasif.

Globalement, les erreurs et lacunes les plus fréquentes sont le manque de maîtrise de la grammaire et de la syntaxe des langues arabe et française, l'orthographe en français, le manque de culture générale concernant le monde arabe et l'écriture parfois illisible en français et en arabe.

2026

ANNALES

Épreuve - Italien LVA

**CONCOURS
ECRICOME**

**PRÉPAS
ECG/ECT**

ACCESSIBLE AUX **CPGE ECG**
OU **ECT**

VOIE ÉCONOMIQUE ET
COMMERCIALE
TOUTES OPTIONS

SOMMAIRE

ITALIEN LVA

RAPPEL DU SUJET.....	PAGE 3
ESPRIT DE L'ÉPREUVE	PAGE 6
PRINCIPES DE NOTATION	PAGE 7
CORRIGÉS	PAGE 9
RAPPORT DE CORRECTION	PAGE 11

RAPPEL DU SUJET

1- VERSION

Lo stilista e la sua città

Una lunga storia d'amore. Quella tra re Giorgio e Milano. Armani, il grande sarto morto a 91 anni, ha vestito ogni signora e ogni signore della city. E non si è limitato a creare uno stile riconoscibile in tutto il mondo, ma ha dato vita a quell'eleganza di successo diventata il marchio di fabbrica dei milanesi. Anche «la Madonnina, da quando è stata messa sulla guglia* maggiore del Duomo, indossa Armani». È la frase che i cittadini ripetono quando descrivono il simbolo più importante della loro città. In realtà è un omaggio allo stilista che più di ogni altro ha vissuto Milano in tutti i suoi aspetti: moda, comunicazione, arte, design, ospitalità, sport e impegno civile.

Il legame ha radici profonde. Nato a Piacenza, nel 1949 Armani si trasferisce con la famiglia a Milano. Il capoluogo lombardo è una città che deve ancora diventare la metropoli di oggi, ma i suoi occhi azzurri la vedono già proiettata nel futuro: «Milano è il centro del mio mondo, mi ispira da sempre». Qui si diploma al liceo scientifico Leonardo da Vinci e si iscrive alla facoltà di Medicina dell'università Statale, ma dopo tre anni interrompe gli studi per il servizio militare. Al termine della leva inizia a lavorare come commesso alla Rinascente fino al 1965.

Tratto da : *La Milano di Armani*, Rossella Burattino, *Corriere della Sera*, 5 settembre 2025

*la guglia : la flèche

2- THÈME

Le nouveau médecin

L'hospitalité, chez nous, est une vertu ancienne. Quand un étranger se présente sur nos terres, on le reçoit avant de lui demander son nom, on l'invite à partager un bout de pain, un verre de vin. Cela nous viendrait de la nature, à qui rien, sous nos latitudes, ne fait vraiment défaut, ni l'abondance, ni la générosité, pas même, quelquefois, une pointe d'orgueil. Avec le temps, elle a sans doute fini par nous servir de miroir.

Ce sens inné de l'hospitalité ne fut cependant pas l'unique raison du bon accueil réservé au docteur Aurelio, qui disposait, pour se faire aimer, de plus d'une corde à son arc. Jamais il ne rechigna à recevoir personne. Vieillards, enfants, malades réels et imaginaires, patients récurrents ou occasionnels, éclopés et infirmes calamiteux, à toute heure du jour et de la nuit, chacun trouvait sa porte ouverte. Au bout de quelques semaines, il fut d'ailleurs à même de déchiffrer les claquements* de langue de nos paysans, les comprenant à demi-mot, leur parlant net et simple.

Tiré de : Giuseppe Santoliquido, *L'été sans retour*, 2021

*les claquements : gli schiocchi

3- ESSAI

Les candidats traiteront **l'un des deux sujets proposés** et indiqueront le nombre de mots employés (de 250 à 350). **Indiquer le nombre de mots utilisés** en portant les mentions suivantes très lisiblement et à l'encre : repère formé d'un double trait // dans le texte écrit après chaque tranche de 50 mots, décompte chiffré cumulatif (50, 100, 150, etc.) en regard dans la marge, total exact en fin d'exercice.

1. « L'Italia non è un paese per giovani ». Cosa pensate di quest'affermazione che molti fanno ?

2. Il mondo dell'informazione attuale deve affrontare molte sfide. Qual è la vostra opinione su quest'argomento ?

ESPRIT DE L'ÉPREUVE

EXERCICES DE TRADUCTION

Les pénalités sont appliquées en fonction de la gravité de la faute commise. La sanction la plus sévère est appliquée au contresens et au non-sens, viennent ensuite, par ordre décroissant, le faux-sens grave, le faux-sens et l'impropriété lexicale. Une même faute n'est sanctionnée qu'une fois.

En version, le candidat est invité à veiller non seulement à l'exactitude de sa traduction, mais également au respect des règles de la langue française. Les pénalités appliquées au titre des fautes d'orthographe ne doivent pas excéder 2 points sur 20. Une omission, volontaire ou non, est toujours pénalisée comme la faute la plus grave.

ESSAI

La norme est de 300 mots (min. 250 / max. 350) ; en cas de non-respect de cette norme, une pénalité d'un point par tranche de dix mots est appliquée.

Sont valorisées les prestations dans lesquelles les arguments sont présentés avec cohérence et illustrés d'exemples probants.

BONIFICATIONS

La multiplicité des fautes que peut commettre un candidat conduit naturellement le correcteur à retrancher des points, mais ne l'empêche pas d'avoir une vision globale de la copie. Sensibles à la qualité de la pensée et à la maîtrise de l'expression, les correcteurs bonifient les trouvailles et les tournures de bon aloi au cas par cas, ce qui rend possible d'excellentes notes, même si un exercice n'est pas parfait. Par ailleurs, le concours ayant pour but de classer les candidats, il est juste que des bonifications systématiques soient appliquées lorsque l'ensemble de la copie atteint un très bon, voire un excellent niveau.

PRINCIPES DE NOTATION

■ VERSION

La base de points-faute est de 30 : 30pf = 00/20 ; 15pf = 10/20 ; 00pf = 20/20

Une omission, volontaire ou non, est toujours pénalisée comme la faute la plus grave possible. Une même faute n'est sanctionnée qu'une seule fois. Le non-respect de la mise en forme du texte original (comme son organisation en paragraphes) n'est pas pénalisé.

Les différentes catégories d'erreurs (E1 = 1pf / E2 = 2pf / etc.) en VERSION :

- > E1 : impropriété / traduction imprécise, inexacte / omission d'un mot peu important
- > E2 : faux-sens (l'erreur est manifeste mais ne modifie pas fondamentalement le sens de la phrase) / confusion singulier-pluriel / très mal dit / barbarismes français
- > E3 : grave faux-sens (ne porte que sur un mot, mais influe sur le sens d'un groupe important ou sur toute la phrase)
- > E4 : contresens (porte sur davantage qu'un seul mot : noyau verbal, petit groupe de mots) / omission d'un mot essentiel
- > Erreur de temps / de mode : E1 ou E2, en fonction de l'importance dans le contexte et de l'impact sur le texte.

■ THÈME

La base de points-faute est de 40 : 40pf = 00/20 ; 20pf = 10/20 ; 00pf = 20/20. Une omission, volontaire ou non, est toujours pénalisée comme la faute la plus grave possible. Une même faute n'est sanctionnée qu'une seule fois. Le non-respect de la mise en forme du texte original (comme son organisation en paragraphes) n'est pas pénalisé.

Les différentes catégories d'erreurs (E1 = 1pf / E2 = 2pf / etc.) en THÈME :

- > E1 : genre et pluriel des substantifs / omission ou ajout de virgule / impropriété qui n'affecte pas gravement le sens de la phrase / faute d'orthographe / périphrase abusive mais adroite / mot très approximatif

>E2: erreur sur un mécanisme (de l'adjectif ou du nom / conjugaison / place du verbe / faux-sens important / périphrase très éloignée / omission qui n'affecte pas gravement le sens de la phrase.

>E3: omission d'un terme essentiel (verbe, substantif laissé en blanc) / barbarisme sur un terme essentiel (verbe, substantif) / raccourci inadmissible assimilable à un refus de traduire

>Erreur de temps / de mode : E1 ou E2 en fonction de l'importance de la faute dans le contexte.

■ ESSAIS

On rappelle que l'essai représente désormais 50 % de la note finale, tandis que la version et le thème représentent chacun 25 %.

Les points sont repartis de la façon suivante : 5 pour le lexique, 5 pour la grammaire, 8 pour le contenu et 2 pour la structuration. La norme des 300 mots (min. 250 – max. 350), doit être respectée. Une pénalité de -1 point par tranche de 10 mots au-dessous de 250 et au-dessus de 350 est appliquée (toutefois, une copie pertinente, bien structurée qui dépasserait un peu la limite supérieure de mots attendus ne sera pas pénalisée).

Sont valorisés les essais dans lesquels les arguments s'articulent avec cohérence et sont illustrés d'exemples précis, mais seulement si cela est au service d'une réflexion personnelle.

Les candidats peuvent choisir entre deux sujets d'essai. En cas de hors-sujet partiel, la note attribuée au fond est réduite de façon significative. En cas de hors-sujet complet, la copie obtient 0 en note de fond, mais la langue est notée indépendamment, à condition bien sûr que le candidat ne restitue pas un texte manifestement appris par cœur sans aucun rapport avec le sujet.

CORRIGÉS

■ VERSION

Proposition de corrigé

Le styliste et sa ville

Une longue histoire d'amour. Celle entre le roi Georges et Milan. Armani, le grand couturier mort à 91 ans, a habillé toutes les dames et tous les messieurs de la ville. Et il ne s'est pas limité à créer un style reconnaissable dans le monde entier, mais a donné vie à cette élégance réussie devenue la marque de fabrique des Milanais. Même « la petite Madone, depuis qu'elle a été placée sur la grande flèche de la Cathédrale, s'habille en Armani ». C'est la phrase que les citoyens répètent lorsqu'ils décrivent le symbole le plus important de leur ville. En fait, c'est un hommage au styliste qui a représenté Milan plus que tout autre dans tous ses aspects : mode, communication, art, design, hospitalité, sport et engagement civil.

Le lien a des racines profondes. Né à Piacenza, en 1949 Armani déménage avec sa famille à Milan. La capitale lombarde est une ville qui doit encore devenir la métropole d'aujourd'hui, mais ses yeux bleus la voient déjà projetée dans le futur : « Milan est le centre de mon monde, elle m'inspire depuis toujours ». Ici, il obtient son diplôme au lycée scientifique Leonardo da Vinci et s'inscrit à la faculté de médecine de l'université Statale, mais après trois ans, il interrompt ses études pour le service militaire. A la fin de son service, il commence à travailler comme vendeur à la Rinascente jusqu'en 1965.

■ THÈME

Proposition de corrigé

Il nuovo medico

L'ospitalità, qui da noi, è una virtù antica. Quando uno straniero si presenta sulle nostre terre, lo riceviamo prima di chiedergli il suo nome, lo invitiamo a condividere un pezzo di pane, un bicchiere di vino. Questo ci verrebbe dalla natura, a cui non manca davvero nulla alle nostre latitudini, né l'abbondanza, né la generosità, nemmeno, talvolta, un pizzico di orgoglio. Con il tempo, probabilmente essa ha finito per servirci da specchio.

Questo innato senso dell'ospitalità non fu però l'unica ragione della buona accoglienza riservata al dottor Aurelio, che disponeva, per farsi apprezzare, di più di una freccia al proprio arco. Non ha mai esitato a ricevere qualcuno. Anziani, bambini, malati reali e immaginari, pazienti ricorrenti o occasionali, storpi e infermi calamitosi, a tutte le ore del giorno e della notte, ognuno trovava la sua porta aperta. Dopo alcune settimane, fu d'altronde in grado di decifrare gli schiocchi linguistici dei nostri contadini, comprendendoli a mezze parole, parlando loro in modo chiaro e semplice.

RAPPORT DU JURY

Sur l'épreuve dans son ensemble :

Moyenne : 12,73. Dans l'ensemble les candidats ont très bien réussi leur épreuve. La langue employée par les candidats est claire, les copies étaient agréables à la lecture. Les sujets d'essai assez différents ont été tous les deux bien compris et traités

■ VERSION

Moyenne : 11,95. La version n'a pas posé de problèmes. Les plus grosses erreurs étaient d'ordre lexicale : *sarto*, *commesso*, *capoluogo*. En français confusion entre participe passé et infinitif. On rappelle aux futurs candidats de bien lire plusieurs fois le texte en italien avant de le traduire pour bien comprendre le contexte. On rappelle que le titre doit être absolument traduit.

■ THÈME

Moyenne : 9,50. Le thème n'a pas posé beaucoup de problèmes. Les candidats ont su bien rendre le texte même si certains mots ou certaines expressions n'étaient pas connus en italien, par exemple : *faire défaut*, *cependant*. Le texte n'était pas très difficile au niveau grammatical, c'est pourquoi, le jury s'est étonné de la confusion entre *gli et li*, entre *fu et fosse*, et de la méconnaissance du conditionnel (*venirebbe* !). On rappelle que le titre doit être absolument traduit.

■ ESSAIS

Sur l'essai 1 :

Moyenne : 14,30. Dans l'ensemble, les candidats ont bien traité le sujet. La plupart des essais avait un plan clair. Les candidats connaissaient bien le sujet et avaient beaucoup de choses à dire. Leurs arguments étaient convaincants. On rappelle que le nombre de mots doit être respecté. Plusieurs essais, pourtant très intéressants, ont présentés un nombre de mots très supérieur au limite maximal (jusqu'à 420 mots !). C'est vraiment dommage, car c'est sanctionné.

Sur l'essai 2 :

Moyenne : 17,25. Comme pour l'essai 1, les candidats ont bien traité le sujet. Le monde de l'information semble être un sujet très connu par les candidats.

Erreurs et lacunes les plus fréquentes :

Emploi erroné des pronoms personnels, les accords, les doubles consonnes. Conseil : lire et relire plusieurs fois les textes à traduire en entier avant de les traduire. Et relire les textes traduits pour être sûrs de ne pas avoir écrit de textes fantaisistes. Respecter le nombre de mots dans les essais.

Bonnes idées des candidats :

Les candidats ont bien compris qu'il ne faut surtout pas laisser des « blancs » dans les traductions. Ils essaient toujours de trouver des équivalents grâce au contexte. C'est très bien.

2026

ANNALES

Épreuve – Russe LVA

**CONCOURS
ECRICOME**

**PRÉPAS
ECG/ECT**

ACCESSIBLE AUX **CPGE ECG**
OU **ECT**

VOIE ÉCONOMIQUE ET
COMMERCIALE
TOUTES OPTIONS

SOMMAIRE

ESPRIT DE L'ÉPREUVE	PAGE 3
PRINCIPES DE NOTATION.....	PAGE 4
CORRIGÉS	PAGE 7
BARÈMES	PAGE 9
RAPPORT DE CORRECTION	PAGE 10

ESPRIT DE L'ÉPREUVE

■ EXERCICES DE TRADUCTION

Les pénalités sont appliquées en fonction de la gravité de la faute commise. La sanction la plus sévère est appliquée au contresens et au non-sens, viennent ensuite, par ordre décroissant, le faux-sens grave, le faux-sens et l'impropriété lexicale. Une même faute n'est sanctionnée qu'une fois.

En version, le candidat est invité à veiller non seulement à l'exactitude de sa traduction, mais également au respect des règles de la langue française. Les pénalités appliquées au titre des fautes d'orthographe ne doivent pas excéder 2 points sur 20. Une omission, volontaire ou non, est toujours pénalisée comme la faute la plus grave.

■ ESSAI

Le « fond » est noté sur 8, la « forme » sur 12. La norme est de 300 mots avec une marge de $\pm 10\%$; en cas de non-respect de cette norme, une pénalité d'un point par tranche de dix mots est appliquée.

Sont valorisées les prestations dans lesquelles les arguments sont présentés avec cohérence et illustrés d'exemples probants.

■ BONIFICATIONS

La multiplicité des fautes que peut commettre un candidat conduit naturellement le correcteur à retrancher des points, mais ne l'empêche pas d'avoir une vision globale de la copie. Sensibles à la qualité de la pensée et à la maîtrise de l'expression, les correcteurs bonifient les trouvailles et les tournures de bon aloi au cas par cas, ce qui rend possible d'excellentes notes, même si un exercice n'est pas parfait. Par ailleurs, le concours ayant pour but de classer les candidats, il est juste que des bonifications systématiques soient appliquées lorsque l'ensemble de la copie atteint un très bon, voire un excellent niveau.

PRINCIPES DE NOTATION

■ VERSION

Le système de notation sur 20

■ THÈME

Le système de notation sur 20

■ ESSAIS

Critère 1 : LANGUE (Maximum : 10 points)

1a. Lexique, richesse de la langue (Maximum : 5 points)

5 points : Langue riche (expressions précises, diversifiées), employée de façon pertinente (en lien avec le sujet proposé) ; s'il y a des erreurs lexicales, elles sont ponctuelles.

4 points : Il y a un nombre intéressant de réussites lexicales, avec une volonté d'employer des expressions et structures variées, même si cela occasionne certaines erreurs.

3 points : Le lexique manque parfois de précision, des erreurs et approximations, mais un certain nombre de réussites lexicales.

2 points : Lexique pauvre, avec de nombreuses erreurs et approximations ou / et avec très peu de lien avec le sujet proposé (pour un hors-sujet partiel).

1 point : Lexique très pauvre ou / et sans aucun lien avec le sujet proposé (pour un hors-sujet).

0 point : Essai absent (NT) ou se limitant à quelques mots.

1b. Maîtrise grammaticale (Maximum : 5 points)

5 points : Maîtrise grammaticale solide : les erreurs grammaticales restent isolées, sans caractère de récurrence.

4 points : La langue est globalement satisfaisante du point de vue de la morphosyntaxe, des tentatives pour employer des structures grammaticales complexes (ex. l'usage des participes ou des gérondifs, l'intégration de propositions subordonnées complexes, l'emploi de verbes de mouvement avec préfixes), mais un certain nombre d'erreurs, qui peuvent être importantes (conjugaisons / déclinaisons).

3 points : Un nombre d'erreurs conséquent dans plusieurs domaines importants ; les lacunes grammaticales n'empêchent toutefois pas la compréhension du propos.

2 points : Des erreurs de grammaire très nombreuses, au point d'empêcher la compréhension du propos à plusieurs endroits ou / et hors-sujet partiel.

1 point : L'expression n'est pas du tout fluide : erreurs très nombreuses sur les points fondamentaux de la grammaire, au point de rendre des parties importantes, voire l'essentiel du propos incompréhensible ou / et hors-sujet.

0 point : Essai absent (NT) ou se limitant à quelques mots.

Critère 2 : Structuration (Maximum : 2 points)

2 points : Les critères formels d'un développement argumenté sont bien respectés (introduction problématisée, développement en plusieurs parties identifiables, conclusion ne se limitant pas à une courte phrase).

1 point : Les critères formels d'un développement argumenté sont globalement respectés (introduction, développement structuré en parties, conclusion), mais avec au moins un défaut notable (ex. : problématisation non satisfaisante, une partie peu convaincante, conclusion réduite à une courte phrase).

0 point : Essai ne présentant aucune structure identifiable (addition d'idées sans aucune problématisation, sans introduction, sans division en parties) OU / ET hors-sujet.

Critère 3 : Contenu (Maximum : 8 points)

8 points : Le développement présente des arguments pertinents et étayés par des exemples concrets que le candidat analyse.

7 points : Le développement de l'essai est convaincant malgré de rares faiblesses (un argument à préciser, exemples pouvant parfois être plus concrets).

5 points : Le développement est globalement convaincant, mais présente au moins un défaut issu important (ex. : un argument très peu pertinent ; argumentation souvent trop généraliste).

4 points : Le développement présente une argumentation à la pertinence acceptable malgré plusieurs défauts notables (ex. : plusieurs arguments / exemples peu convaincants).

2 points : La pertinence du propos est insuffisante (ex. : arguments vagues et très peu d'exemples précis OU argumentation sans aucun exemple précis).

1 point : La pertinence du propos est très insuffisante (arguments très peu pertinents ET sans aucun exemple précis) ou hors-sujet partiel.

0 point : Essai absent (NT) ou se limitant à quelques mots ou est complètement hors-sujet.

Critère 4 : Pénalités (Déduites de la note finale sur 20 points)

- 1 pt / 20 : Décompte du nombre de mots non indiqué sur la copie.
- 2 pts / 20 : Décompte du nombre de mots fortement erroné.
- 1 à - 2 pts / 20 : Copie non soignée (pénalité appliquée à l'appréciation du correcteur).

CORRIGÉS

■ VERSION

D’IKEA à McDonald’s : les Russes ont dit quelles entreprises parties leur manquent le plus

C’est la marque suédoise, qui a tant plu aux Russes et nous a quittés il y a trois ans, qui manque le plus à nos concitoyens. C’est ce qu’a révélé un récent sondage du Centre russe de recherche sur l’opinion publique.

La deuxième place est occupée par les marques automobiles. Ce qui n’est pas surprenant : après leur départ, le prix des voitures a augmenté et le choix a diminué.

La troisième place parmi les entreprises regrettées par les Russes est occupée par McDonald’s. D’un côté, l’enseigne a été remplacée avec succès par « Vkusno i tochka » (littéralement : « Délicieux, un point c’est tout »). De l’autre, le « MacDo », ce n’est pas seulement un burger et un coca, c’est aussi une atmosphère ainsi qu’une politique tarifaire que beaucoup aimeraient également voir revenir.

Et pourtant, la réponse la plus populaire à la question de savoir quelles entreprises parties manquent aux Russes est... « Aucune ! » Et voici pourquoi.

— L’assortiment de produits et de services a diminué, surtout dans le segment de prix élevé, mais n’a pas changé de manière critique. Il n’y a pas eu de pénuries réellement graves, bien que de nombreux produits soient devenus plus chers ou de moindre qualité. Les Russes n’ont pas ressenti de nostalgie significative pour McDonald’s, Starbucks et les autres, car leur place a été prise par des entreprises russes proposant des produits et services similaires, explique le directeur général du Centre russe de recherche sur l’opinion publique, Valery Fedorov.

— La situation est plus complexe avec la substitution des importations dans les secteurs technologiquement avancés, tels que l’industrie automobile et l’aviation civile. Ici, le marché tient grâce aux produits occidentaux importés précédemment (avions de ligne) ou aux importations chinoises (voitures), explique Valery Fedorov.

■ THÈME

Квартира Пушкина

С Леной я посетил квартиру, где Достоевский написал «Братьев Карамазовых». Мы также зашли к Пушкину: его библиотека удивительно богата для человека, умершего в тридцать семь лет. Часы были остановлены в час его смерти: без пятнадцати три, 10 февраля 1837 года. Там сохранили дуэльные пистолеты, которые стоили ему жизни. Оба оружия аккуратно разложены в витрине. Я долго рассматривал пистолет, из которого француз Дантес выстрелил Пушкину в живот на берегу Черной речки. Лена спросила меня:

— Ты знаешь историю про старика, когда умирает Пушкин?

— Нет.

— Пушкин при смерти, и вдруг объявляют о его кончине. Услышав эту новость, старик, который ждет перед домом, начинает горько плакать. Тогда его спрашивают: «Вы из семьи?» — «Нет, — отвечает старик, — но я русский».

Я люблю Петербург! Это город остановленных часов, сохраненных в нетронутом виде квартир...

Фредерик Бегбедер

■ ESSAIS

1. Le conflit entre les valeurs traditionnelles de la Russie et les idées occidentales : s'agit-il d'une véritable confrontation culturelle ?
2. La pollution informationnelle : comment le flux massif d'actualités sur Internet influence-t-il notre capacité de réflexion critique ?

BARÈMES

- **VERSION**
25%
- **THÈME**
25%
- **ESSAIS**
50%

RAPPORT DE CORRECTION

■ COMMENTAIRES

COMMENTAIRES

a) Sur l'épreuve dans son ensemble :

Globalement, les 11 candidats ont brillamment réussi. Tous ont choisi le sujet principal, démontrant ainsi une excellente maîtrise des compétences attendues.

b) Sur la version :

Le texte de presse a été correctement compris et bien interprété. Les auteurs ont su restituer l'essentiel du message ainsi que le style journalistique.

c) Sur le thème :

Tous les candidats ont travaillé sur la traduction d'un extrait de l'ouvrage de Frédéric Beigbeder, «Au secours, pardon», intitulé « L'appartement de Pouchkine ». Dans l'ensemble, le texte a été bien compris et correctement interprété, les candidats ayant fait preuve d'un riche bagage lexical.

Toutefois, certains candidats ont notamment éprouvé des difficultés à traduire la structure appellativo-onymique « le Français d'Anthès », proposant des variantes erronées telles que : « Франсе Дантес », « француз из Антес » ou encore « Француз из Афин ».

d) Sur l'essai 1 :

Les essais témoignent d'une approche structurée, d'une argumentation maîtrisée et d'un bon niveau de langue. La logique narrative et les enjeux de composition sont globalement respectés.

Le vif intérêt suscité par le sujet "Le conflit entre les valeurs traditionnelles de la Russie et les idées occidentales : s'agit-il d'une véritable confrontation culturelle ?" — plébiscité par 8 candidats sur 11 — témoigne de sa pertinence académique et de son actualité brûlante. Les travaux des candidats démontrent une solide capacité d'analyse critique et géopolitique. Je salue la rigueur de leur réflexion.

e) Sur l'essai 2 :

Les trois candidats ont parfaitement traité le sujet "La pollution informationnelle : comment le flux massif d'actualités sur Internet influence-t-il notre capacité de réflexion critique ?". Ils ont analysé avec clarté l'impact du trop-plein d'informations sur notre esprit critique. C'est un travail structuré, intelligent et rigoureux, qui démontre une excellente préparation à l'examen.

f) Erreurs et lacunes les plus fréquentes :

Erreurs récurrentes en version:

Grammaire : Des fautes d'accord du participe passé avec le complément d'objet direct (COD) placé avant le verbe.

Syntaxe : Malheureusement, personne n'a réussi à rendre la phrase complexe avec la subordonnée de concession (« bien que » / « quoique »), laquelle exige l'emploi du subjonctif.

Lexique : Trois candidats ne connaissaient pas la traduction de l'adjectif « suédoise » pour l'expression « la marque suédoise IKEA ».

Orthographe : L'usage de la minuscule pour les gentilés (*les russes* au lieu de les Russes) a été relevé, ce qui est incorrect en français lorsqu'on désigne les personnes.

En thème, parmi les lacunes grammaticales et orthographiques les plus fréquentes, on peut noter :

1. une mauvaise déclinaison du titre du roman de Dostoïevski, « Les Frères Karamazov » ;
2. des fautes d'accord concernant le mot « duel » ;
3. l'emploi erroné du passé au lieu du présent de l'indicatif lors de la transposition du discours direct ;
4. l'usage injustifié de la majuscule pour les gentilés (« Француз », « Русский »), par calque de la règle française.